**Transcription conventions**

**Used by Jonathan D. Amith on his endangered language documentation projects**

1. ...,

Palabra seguida por ..., sin espacio entre la palabra y los tres puntos y comma, indica que el final de la palabra no se escucha

ho..., mañana voy

P. ej. empezó a decir "hoy" pero no terminó.

2. ...

Palabra antecedida por ... sin espacio, indica que el principio de la palabra no se escuha

...ana te va a ayudar.

3. [...]

Tres puntos entre corchetes y separados con espacios de la palabra anterior y posterior indica que no se escucha la parte entre corchetes

mañana va a [...] siempre que

4. ....

Tres o cuatro puntos (tres puntos del elipsis con un punto del punto final) sin corchetes pero separados por espacios de las palabras anteriores y que siguen indica no terminó de completar la frase o su pensamiento. Si se usan cuatro puntos, solamente cuando la palabra que sigue es con mayúscula como principio de oración

Yo siempre pienso que .... Bueno, ni te digo.

5. Otra convención es completar palabras con letras entre corchetes. Generalmente se usa cuando falta 1 o 2 letros

Opción 1 Tengo seis ga….

No terminó la palabra.

Tengo seis gato[s].

No pronunció la <s> del plural.

6. Vocales largas se expresan con dos puntos. La vocal larga es distinta a dos vocales. En Yoloxochitl usamos dos vocales si es mejor asociar un tono a cada vocal, p. ej., 'serpiente' *ko1o4* y no ko:14. Es probable que en me'phaa mejor escribir las dos vocales y no usar <:>

7. Tonos: En general respetamos la ortografía práctica pero es mejor que generemos estas formas de una representación con números. La razón que para más fácil hacer búsquedas por sequencias de tonos (p. ej., todas las palabras con tonos alto-alto-bajo. También en lenguas como Yoloxóchitl Mixtec hay 9 tonos básicos y sería imposible user diacríticos.

La convención, entonces, es 1 bajo, 2 medio, 3 alto. O si hay 4 tonos, lo mismo 1, 2, 3 y 4. Contornos pueden ser 13, 42, etc. Pero siempre nos comprometemos a generar otra ortografía si es deseable, por ejemplo creando de ko1o4 e.g., ***koó***

8. Comentarios: El Transcribir se puede meter comentarios

Editar

Insertar evento

Comentario

Por ejemplo

Juan dijo que iba a ayu..., pagar al maestro.

No terminó la palabra

Juan dijo que tenía que .... Bueno, después te digo.

No terminó la frase, que termina en punto (por eso ... mas .)

Mañana vamos a ir a [...] siempre y cuando haga sol.

Todo esta completo, pero no se escuchó una parte.